



El español en Internet: aciertos y errores en sitios *web* localizados del inglés

The Spanish language in the Internet: successes and errors in localized websites

María Isabel Diéguez Morales

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Rosa María Lazo Rodríguez

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Resumen

En este artículo se presentan aciertos, errores y técnicas de traducción en la localización *web* del inglés al español de Chile. Esta investigación se enmarca en los Estudios Descriptivos de la Traducción (Toury, 2004) y en la teoría funcional (Nord, 1997/2005). El estudio abarcó una submuestra de 14 sitios *web* originales y localizados de organizaciones asociadas a AMCHAM Chile (Directorio 2006). Para el análisis contrastivo, se procedió a identificar y clasificar los aciertos, errores, y las diferentes técnicas de traducción utilizadas (préstamo, amplificación, adaptación, entre otras). En el caso de los errores, se propone una traducción funcionalmente adecuada. Con esta investigación se pretende contribuir al análisis descriptivo crítico de la localización de sitios *web* con el fin de optimizar la formación de localizadores.

Palabras clave: español de Chile; Internet; traducción; localización *web*; sitio *web*; problema y técnica de traducción; acierto y error de traducción.

Afiliaciones: María Isabel Diéguez: Programa de Traducción. Facultad de Letras. Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago, Chile. — Rosa María Lazo: Programa de Traducción. Facultad de Letras. Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago, Chile.
Correos electrónicos: mdieguez@uc.cl; rlazo@uc.cl.
Direcciones postales: María Isabel Diéguez y Rosa María Lazo: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Chile.

Fecha de recepción: septiembre de 2010

Fecha de aceptación: julio de 2011

Abstract

This article presents successes, errors, and translation techniques in localized websites from English to Chilean Spanish. The investigation is framed in the field of Descriptive Translation Studies (Toury, 2004), and the Skopostheory (Nord, 1997/2005). The study is based on a subsample of 14 original and localized websites of organizations belonging to AMCHAM Chile (2006 Directory). For the contrastive analysis, successes, errors, and the different translation techniques used (loanword, amplification, adaptation, among others) were identified and classified. In the case of the errors, a functional translation was proposed. The aim is to contribute to the critical descriptive analysis of web localization in order to improve the training of localizers.

Keywords: *Chilean Spanish; Internet; translation; web localization; website; translation problem and technique; translation success and error.*

1. Introducción¹

El comercio internacional se ve favorecido cada vez más por el fenómeno de la globalización y por el desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), principalmente por medio de Internet. Las empresas observan con buenos ojos las ventajas que ofrece la red, ya que ante ellas se abren muchas oportunidades comerciales, acceso a nuevos mercados y a millones de potenciales nuevos clientes en todo el mundo.

Sin embargo, para llegar a nuevos consumidores no basta con tener acceso a Internet y con ofrecer productos o servicios en línea de óptima calidad; se deben considerar a su vez otros factores relevantes como la cultura y la lengua materna de los potenciales nuevos consumidores. Los desafíos que se plantean entonces dicen relación con el hecho de saber sortear estas limitaciones de la mejor forma posible, con el fin de poder posicionar y comercializar los productos y servicios que se ofrecen a personas que no hablan la misma lengua y cuya cultura es diferente.

Hacia fines de la década de los 90 surge el sector GILT (globalización, internacionalización, localización y traducción), principalmente como resultado del desarrollo de la localización de *software*. Las cuatro actividades que implica este ámbito

¹ Las investigadoras agradecen la valiosa colaboración de los estudiantes del Plan Profesional de Traducción, Sonia Ortiz, Christopher León, Andrea Royo, Francisca Vera, Soledad Chacón, Mirta Guerra y Carolina Salcedo, y de la ayudante de investigación Karina Castro.

de negocios contribuyen en forma sinérgica a la inserción de los productos y servicios en contextos culturales y lingüísticos diferentes a aquellos en los que fueron creados originalmente. Especial atención dedicaremos en esta investigación, dentro del proceso general de localización, al de localización *web* que implica, amén de otros procesos, la traducción y adaptación lingüística y cultural de los contenidos de sitios *web*.

En Chile, la presencia de Internet en los hogares se duplicó entre el 2006 y el 2009. Así lo indica la Encuesta Nacional de Consumidores de Servicios de Telecomunicaciones elaborada por la Subsecretaría de Telecomunicaciones. En efecto, el número de hogares conectados a la red aumentó de 22% el año 2006 a 40% el año 2009 (*El Mercurio*, 4-2-2010). A su vez, datos de un estudio realizado por la Cámara de Comercio de Santiago y la Facultad de Comunicaciones de la Pontificia Universidad Católica de Chile señalan que 33% de las empresas chilenas utilizan Internet como canal de ventas y el 59% utiliza mecanismos electrónicos para comunicarse con sus socios comerciales, entre los cuales el sitio *web* corporativo aparece como la herramienta de comunicación más utilizada, con 28% (WIP Chile, 2006).

Investigaciones realizadas en nuestro país (Diéguez y Lazo, 2006; Diéguez, 2008a, 2008b) destacan que la localización de sitios *web* no está exenta de desafíos culturales y lingüísticos y, por lo tanto, la revisión y corrección de sitios *web* localizados constituye una práctica necesaria para garantizar la calidad de la adaptación lingüística y cultural de sus contenidos. Los resultados de estos procesos de control de calidad demuestran la presencia de aciertos y de errores de diversa naturaleza, lo que nos llevó a realizar, entre el 2006 y el 2007, la revisión y corrección de un corpus paralelo selectivo de 14 sitios *web* localizados del inglés al español de Chile. Para llevar a cabo esta tarea contamos con la colaboración de un grupo de estudiantes del Plan Profesional de Traducción del Inglés al Español, ingresos 2006 y 2007.

En consecuencia, el objetivo general de este artículo es presentar algunos resultados obtenidos mediante una investigación descriptiva contrastiva de un corpus paralelo de sitios *web* localizados del inglés al español de Chile.

Para la obtención de los datos, nos propusimos los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar y clasificar, basados en la teoría funcional de la traducción (Reiss y Vermeer, 1996 [1984]; Nord, 1997, 2005 [1988]), aciertos de traducción en los sitios *web* localizados y describir, cuando corresponda, las diferentes técnicas de traducción aplicadas (Hurtado, 2007).
2. Identificar y clasificar, en el marco de la teoría funcional, errores de traducción en los sitios *web* localizados y describir, cuando corresponda, las diferentes técnicas de traducción aplicadas (Hurtado, 2007).
3. En el caso de los errores detectados, justificar, a la luz de la teoría funcional, las traducciones propuestas.

Contribuir al análisis descriptivo crítico de la localización de sitios *web* con el fin de optimizar la formación de localizadores.

A continuación se expondrán las bases teóricas y metodológicas de esta investigación y luego se ejemplificarán algunos aciertos y errores detectados durante el proceso de revisión y control de calidad del corpus selectivo de 14 sitios *web* localizados del inglés al español de Chile. Finalmente, se plantean algunas conclusiones y proyecciones futuras de esta investigación.

2. Fundamentos teóricos

La localización, dentro del sector GILT, se define como “el proceso de modificación de productos o servicios para representar las diferencias en distintos mercados” (LISA, 2003: 14). Yunker (2002) distingue la localización de *software* y la localización *web*; esta última, objeto de nuestro estudio, se desarrolló a partir de la primera y se caracteriza por ser más simple y por centrarse en las competencias lingüísticas y culturales (Esselink, 2006). En esta investigación adherimos a la definición de localización *web* propuesta por Jiménez Crespo (2008: 45), quien destaca que este proceso corresponde a

[...] una modalidad de traducción que comprende un complejo proceso textual, comunicativo, cognitivo y tecnológico por el que un texto en formato digital y en un entorno interactivo se modifica para su uso en una lengua y contexto sociocultural de recepción distinto a los originales, siempre según las expectativas de la audiencia a la que se dirija y las especificaciones o grado de localización que encargue el iniciador.

De esta forma, de ahora en adelante nos referiremos al término “localización *web*” como una modalidad de traducción, concebida esta última como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2007: 41).

En consecuencia, la localización *web* se considera en este estudio una actividad comunicativa (Nida y Taber, 1969; Gile, 1995) en la cual el emisor y el receptor cobran especial relevancia. O’Hagan y Ashworth (2002) acuñan el concepto de “comunicación mediada por la traducción” (CMT), puesto que estos autores conciben la localización *web* como un proceso comunicativo que se basa en el concepto de mensaje de Gile (1995). El mensaje constituye un todo conformado de contenido (información) y forma (elecciones lingüísticas y extralingüísticas del emisor y medio físico de transmisión). Por lo tanto, el localizador, como receptor intermediario del mensaje del texto fuente, debe prestar especial atención a aquellos componentes del mensaje que puedan resultar extraños para el receptor de la lengua y cultura meta; en otras palabras, el localizador reformula el contenido y la forma del mensaje para que ambos se adapten a las exigencias del receptor del texto meta (O’Hagan y Ashworth, 2002: 6).

Algunos estudiosos destacan que el género textual sitio *web* se caracteriza por estar dirigido a una amplia variedad de destinatarios y generalmente se lee en pantalla y en cualquier orden. Este tipo de texto está sometido a cambios frecuentes en cuanto a su contenido y forma, debe adaptarse a los destinatarios de la cultura meta y debe contener información clara y concisa, evitando ambigüedades. Al respecto Coutín (2002) destaca como una de las recomendaciones generales en el diseño de sitios *web*, el uso de palabras y términos sencillos y claros, sin reducir con ello la calidad de los contenidos que se ofrecen. Este género textual posee una función primaria informativa y una secundaria apelativa, el emisor del sitio *web* original se asocia con una empresa y el receptor es indeterminado y requiere información e interactuar con dicha empresa. Por lo tanto, este tipo de género debe ser breve, directo, accesible, interactivo, específico y de calidad (Jiménez Crespo, 2008: 208).

Para el análisis contrastivo del corpus paralelo nos basamos en la propuesta de Hartmann (1980), quien aúna en su

teoría los aportes del análisis del discurso y de los estudios contrastivos con el fin de constituir la “textología comparada”, teoría que permite estudiar de manera contrastiva y discursiva textos en formato electrónico y observar los mecanismos de codificación y adaptación que se realizan en los diferentes textos, sean estos originales o traducciones. Para la clasificación del tipo de corpus y la selección de la submuestra selectiva (corpus paralelo de textos fuente en inglés y de textos meta en español de Chile), hemos adoptado los criterios señalados en los estudios de corpus electrónicos realizados por Baker (1993, 1996) y Laviosa (1998, 2003).

Para definir el concepto de revisión nos hemos basado en la norma española UNE-EN 15038 (2006: 7), la cual define la revisión como el “examen de una traducción respecto a su adecuación a la finalidad prevista, cotejo de los textos origen [...] y de destino [...], y recomendación de las correcciones pertinentes”. Mossop (2007) también hace hincapié en el hecho de que para iniciar un proceso de revisión eficiente se debe contar con un encargo de traducción que especifique los destinatarios y la finalidad del texto meta.

Cabe aclarar que en este estudio aplicamos el proceso de revisión y control de calidad al sitio *web* localizado, es decir, a la traducción entendida como producto y no como proceso. Al respecto, Hatim y Mason (1995: 13) destacan la importancia de hacer esta distinción, debido a que, en el caso de la traducción como producto, los lectores tienen ante sí el resultado de un proceso de toma de decisiones y, por lo general, no pueden acceder a las estrategias que llevaron a tomar esas decisiones.

Arevalillo (2005: 5) destaca que la norma UNE-EN 15038 plantea un principio fundamental en la revisión de la traducción como producto, el cual consiste en “la revisión y corrección por un tercero, como mecanismo que facilita una mayor calidad del texto traducido en virtud de una mayor objetividad”. En dicha norma (2006: 12) se destacan aquellos aspectos a los cuales el traductor deberá prestar especial atención al revisar el producto de un proceso de traducción, a saber, la terminología adecuada y coherente, el nivel gramatical, léxico y estilístico de la lengua meta, las convenciones locales, culturales y el formato. Por último, y no por ello menos importante, en la norma se destaca que el traductor debe tener siempre en mente los destinatarios y la finalidad de la traducción.

Para determinar los aciertos, errores y técnicas de traducción nos hemos basado en la teoría funcional de la traducción o “teoría del escopo” (Reiss y Vermeer, 1996 [1984]; Nord, 1997, 2005 [1988]), la cual postula que el principio dominante de toda traducción es su finalidad. Esta teoría pone de relieve el carácter comunicativo y cultural de la traducción y la importancia del papel que desempeña el receptor y su entorno o contexto. Al respecto, Mata Pastor (2005) afirma que uno de los factores clave que determinan la forma y el contenido de un sitio *web* son precisamente los objetivos que este persigue y los destinatarios a quienes va dirigido. En este sentido coincidimos con Sandrini (2005), quien hace hincapié en la relevancia del propósito general del sitio *web* meta, el cual permite definir y justificar las estrategias y técnicas de traducción utilizadas por el localizador y, en el caso de una revisión y corrección, determinar los aciertos y errores en el proceso de localización. De esta forma, el autor justifica el uso de la teoría funcional en el proceso de localización *web*, debido a que el propósito general de la traducción determina las estrategias y técnicas de localización más adecuadas para la situación comunicativa.

En palabras de Hurtado (2007: 271-272), las estrategias de traducción son los “procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas”. Dentro de las estrategias de resolución de problemas podemos destacar la documentación, es decir, el proceso de selección y uso de información complementaria al proceso de traducción.

Otra de las estrategias a las cuales recurre el traductor es la aplicación de técnicas de traducción. Al respecto Hurtado (2007) señala que estas técnicas² se definen como procedimientos verbales concretos que permiten lograr equivalencias de traducción. Estas técnicas se analizan con un enfoque discursivo y funcional, puesto que su uso depende de la situación concreta de traducción, previo análisis de los factores extratextuales e intratextuales que caracterizan el encargo de traducción (Nord, 2005 [1988]). Cada una de estas técnicas se emplea tomando en consideración un encargo específico de traducción y su contexto comunicativo, es decir, la finalidad de la traducción

² Para una evolución histórica del estudio de las técnicas de traducción véase Vinay y Darbelnet (1958), Nida y Taber (1971), Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1988), Delisle (1993), Molina y Hurtado (2001) y Hurtado (2007).

y las características de los destinatarios, entre otros factores relevantes.

Según la teoría funcional, el proceso de traducción se inicia con un encargo de traducción que corresponde a las instrucciones comunicativas mínimas que el traductor recibe de parte del iniciador de la traducción. Estas instrucciones abarcan, entre otras, la intención del iniciador de la traducción, los destinatarios, el tiempo, lugar, medio y motivo de la traducción (Nord, 2005 [1988]). A la luz de estos antecedentes comunicativos iniciales, el traductor realiza un análisis textual contrastivo de los factores extratextuales e intratextuales más relevantes del texto meta y del texto fuente. Entre los factores extratextuales podemos mencionar el emisor/productor, la intención, los destinatarios, el tiempo, lugar y medio, y la función textual. Los factores intratextuales por su parte corresponden al tema y contenido, las presuposiciones, los elementos no verbales, la composición textual, los elementos suprasegmentales, el léxico, la terminología y la sintaxis. El conjunto de factores extratextuales e intratextuales de un determinado proceso de traducción permiten al traductor tomar decisiones adecuadas en función de factores tan relevantes como la intención y los destinatarios de la traducción (Reiss y Vermeer, 1996 [1984]; Nord, 2005 [1988]).

Las técnicas de traducción que hemos identificado y analizado con mayor frecuencia en esta investigación son el préstamo, que corresponde a la integración de una palabra o expresión del TF en el TM, ya sea sin modificación (*roaming*), o bien naturalizado (customizar); el calco, o traducción literal, léxica o sintáctica, de una palabra o sintagma en lengua meta (*free on board/franco a bordo*); el equivalente acuñado, que corresponde a la utilización de un término o expresión reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la lengua y cultura meta (*at your fingertips/al alcance de su mano*). Otras técnicas empleadas son la amplificación, que se define como la introducción en el texto meta de información no formulada explícitamente en el texto fuente (US\$ 2,3 *billion*/2,3 mil millones de dólares), la técnica opuesta que es la elisión u omisión en el texto meta de información explícita en el texto fuente (*up-front capital expenditure/inversión inicial*), la modulación, que corresponde al cambio del punto de vista o categoría de pensamiento en relación con el texto fuente (*you can stop the delivery/si desea dejar de recibir*)

y la adaptación o reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura meta (*ID/RUT*).

El acierto de traducción lo definimos en este estudio como la aplicación funcionalmente adecuada de una estrategia y (o) técnica de traducción con el fin de resolver un problema de traducción (cf. Nord, 2005 [1988]). Por el contrario, el error de traducción se define como una equivalencia funcionalmente inadecuada para la tarea de traducción encomendada y su gravedad se debe evaluar con criterios textuales, contextuales y funcionales (Hurtado, 2007). Nord (1996: 98-99) señala que los errores de traducción están relacionados con la función de la traducción y con los factores de análisis extratextuales e intratextuales y propone una clasificación que ha resultado operativa en nuestra investigación. Los errores pragmáticos afectan la funcionalidad de la traducción al no respetar las instrucciones del encargo de traducción; los de carácter cultural afectan la traducción al no cumplir las normas y convenciones de la cultura meta y los errores lingüísticos corresponden a errores de estilo y registro, y a faltas gramaticales, léxicas, ortográficas y de puntuación en lengua meta.

3. Metodología de trabajo

Esta investigación se enmarca en los Estudios Descriptivos de la Traducción (Toury, 2004 [1995]). En ella nos hemos abocado a la observación y análisis contrastivo de aciertos y errores de traducción y de las técnicas empleadas en su resolución. Se trata de una investigación de enfoque cualitativo y alcance descriptivo observacional (Hurtado, 2007). El diseño de la investigación es de tipo no experimental transversal (Hernández Sampieri y otros, 2006 [1991]). El método general de trabajo es el análisis de contenido textual de sitios *web* en inglés y su localización al español de Chile, según principios discursivos y funcionales (Reiss y Vermeer, 1996 [1984]; Nord, 1997, 2005 [1988]). Los datos (aciertos y errores, y técnicas de traducción) se recogieron siguiendo los procedimientos de la lingüística de corpus (Hartmann, 1980; Baker, 1993, 1996; Fernández y Rabadán, 2002). Para el análisis contrastivo de los datos se procedió a identificar en el corpus paralelo los aciertos y errores aplicando un criterio funcional (Nord, 2005). Luego se clasificaron los aciertos y errores según la tipología de Nord

(1996) y se identificaron las diferentes técnicas de traducción utilizadas, a saber, préstamo, amplificación, adaptación, entre otras (Hurtado, 2007). Finalmente, se propone una traducción funcional para resolver los errores de traducción detectados.

3.1. Selección de la muestra

En la primera fase de la investigación (2006-2007) se llevó a cabo un diagnóstico del nivel de localización de una población de 659 sitios *web* que conforman el Directorio 2006 de AMCHAM Chile (Cámara Chileno-Norteamericana de Comercio). A partir de este diagnóstico se determinó una muestra selectiva representada por un corpus paralelo de 91 (13,8%) sitios *web* localizados del inglés al español de Chile, a partir de la cual se determinó una submuestra al azar de 14 sitios *web* (cf. punto 7). Se seleccionó este conjunto de entidades dado que AMCHAM reúne las principales empresas e instituciones chilenas y norteamericanas que buscan difundir sus actividades comerciales y abrir nuevos nichos de mercado ya sea en los EE. UU. o en Chile. Por ello, la localización de sus sitios *web* es una práctica clave para lograr dicho propósito, especialmente desde el 2004, año en que entró en vigencia el Tratado de Libre Comercio entre ambos países.

3.2. Recolección, codificación y archivo de los datos

Durante los años 2006 y 2007, un grupo de siete estudiantes del Plan Profesional de Traducción de nuestra Universidad, guiados por las profesoras del curso *Revisión y edición de textos*, se abocaron a la tarea de revisar y corregir el corpus de estudio antes descrito. Con el fin de detectar los aciertos y errores en el marco de la teoría funcional, los estudiantes recibieron el siguiente encargo de trabajo:

Usted trabaja como revisor y corrector en Lionbridge, empresa que se dedica, entre otros servicios, a la localización de sitios *web* del inglés al español de Chile. El Gerente de Proyectos de la empresa le solicita, como parte del proceso de control de calidad, la revisión y corrección de los sitios *web* de empresas que pertenecen a la Cámara Chileno-Norteamericana de Comercio (AMCHAM Chile, Directorio 2006) que han sido localizados del inglés al español de Chile.

La identificación y recolección de los datos (aciertos, errores y técnicas) a partir de la submuestra de sitios *web* localizados del inglés al español de Chile fue de tipo aleatoria. De esta forma, mediante la observación y el análisis de contenido se elaboró una base de datos de aciertos y errores presentes en la submuestra. Por tratarse de un trabajo final de investigación del curso, este fue sometido a revisión y evaluación por parte de las profesoras, lo cual permitió corroborar y corregir algunos datos obtenidos por los estudiantes a la luz de los objetivos y planteamientos teóricos y metodológicos del proyecto. Los datos fueron codificados y archivados en fichas que contienen los siguientes campos de información:

- TF: contexto del sitio *web* en inglés
- TM: contexto del sitio *web* en español de Chile
- Fuente y fecha de consulta/actualización.
- Comentario crítico (justificación): acierto (técnica); error (técnica)
- Traducción propuesta (técnica).

4. Resultados

A continuación se presenta una selección de aciertos y errores detectados en el corpus paralelo de estudio. El total de datos obtenidos (aciertos/errores) en la investigación asciende a 183, de los cuales 170 (93%) corresponden a errores y 13 (7%) a aciertos.

4.1. Aciertos de traducción

En este subapartado se presentan algunos ejemplos de la aplicación adecuada de una técnica de traducción, lo cual constituye un acierto de traducción.

a) Modulación

TF: “*You can stop the delivery of promotional e-mail from a Microsoft site or service by following the instructions in the e-mail you receive*”.

TM: “**Si desea dejar de recibir** correos electrónicos promocionales de sitios y servicios de Microsoft, siga las instrucciones que se detallan en el mensaje de correo electrónico que reciba”.

Fuente: <http://privacy.microsoft.com/>; **fecha de consulta:** diciembre de 2007.

Comentario: Se trata de un acierto lingüístico y pragmático pues se aplica la técnica de **modulación**. Esta estrategia contribuye a la claridad del mensaje en el texto meta.

TF: “*Your Choices*”.

TM: “Opciones **del usuario**”.

Fuente: <http://privacy.microsoft.com/>; **fecha de consulta:** diciembre de 2007.

Comentario: Aquí se observa un acierto lingüístico y pragmático donde se recurre nuevamente a la técnica de **modulación**. De esta forma se respeta el genio de la lengua española que exige en algunos contextos mayor formalidad en el trato hacia los potenciales clientes.

b) Adaptación

TF: “*1 megapixel 5 x 7 inches*”.

TM: “1 megapíxel **12,7 x 17,8 cm**”.

Fuente: <http://www.kodak.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2007.

Comentario: En este acierto pragmático y cultural se observa la aplicación de la técnica de **adaptación** a la unidad de medida que se utiliza en español. Con ello se garantiza la claridad en la entrega del mensaje a los destinatarios.

c) Adaptación y amplificación

TF: “*GE announced today **first-quarter** 2010 earnings from continuing operations (attributable to GE) of **\$2.3 billion, down** 18% from the first quarter of 2009, or .21 per share*”.

TM: “GE ha anunciado hoy unos ingresos correspondientes al **primer trimestre** de 2010 por operaciones continuas (atribuibles a GE) de **2,3 mil millones de dólares, lo que representa un descenso del 18%** con respecto al primer trimestre de 2009, o 0,21 dólares por acción”.

Fuente: www.ge.com; **fecha de consulta:** junio de 2010.

Comentario: En este ejemplo se observan dos aciertos culturales y pragmáticos producto del empleo de las técnicas de **modulación** (*quarter*/trimestre) y **amplificación** (\$/de dólares).

d) **Equivalente acuñado**

TF: “*A variety of printing solutions **at your fingertips***”.

TM: “Una variedad de soluciones de impresión **al alcance de su mano**”.

Fuente: <http://www.kodak.com/>; **fecha de consulta:** octubre de 2007.

Comentario: En este acierto lingüístico y pragmático se aplica la técnica de **equivalente acuñado** al reemplazar la expresión en lengua fuente por la expresión funcionalmente adecuada en español.

En estos ejemplos de aciertos se puede comprobar que la aplicación de técnicas de traducción, como la modulación, la adaptación, el equivalente acuñado y la amplificación, constituye una estrategia funcional que permite lograr una localización adecuada de los sitios *web* a la luz del encargo de localización (Nord, 1997; Sandrini, 2005).

4.2. Errores de traducción

Recordemos que el error de traducción corresponde a una equivalencia funcionalmente inadecuada para la tarea de traducción encomendada y, en algunos casos, su causa puede ser la aplicación de una técnica inadecuada de traducción, como se observa en los siguientes ejemplos. Por razones de espacio, solo se hará referencia a los errores marcados en negrita en cada ficha, si bien se reconoce que en algunas oraciones del TM se presentan otros errores no analizados en esta etapa de la investigación.

a) **Préstamo**

TF: “*As the world’s largest package delivery company and a leading global provider of specialized transportation and logistics services, UPS continues to develop the frontiers of logistics, supply chain management, and **e-Commerce***”.

TM: “Como la mayor empresa de distribución de paquetes del mundo y un proveedor global líder de transporte especializado y servicios de logística, UPS continúa desarrollando procesos de logística, gestión de la cadena de suministro **y e-Commerce**”.

Fuente: <http://www.ups.com/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006; junio de 2010.

Comentario: Se presenta un error pragmático al usar un **préstamo** para el cual existe equivalente en español (“comercio electrónico”). Además se produce una cacofonía al anteponer la conjunción “y” antes del préstamo. En Google “comercio electrónico” es más usado que *e-commerce* en sitios en español de Chile (diferencia de unos 100 000 resultados), si bien cabe señalar que en algunos casos este tipo de anglicismo puede ser usado como estrategia consciente de *marketing*.

Traducción propuesta: Como la mayor empresa de distribución de paquetes del mundo y un proveedor global líder de transporte especializado y servicios de logística, UPS continúa desarrollando procesos de logística, gestión de la cadena de suministro y **comercio electrónico**.

TF: “Free **flip charts** and white boards, free high-speed Internet access and free calls are readily available in Regus meeting rooms”.

TM: “En las salas de reuniones de Regus están disponibles los servicios gratuitos de llamadas, **flip charts**, pizarras y acceso a Internet de alta velocidad”.

Fuente: <http://www.regus.cl/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006; junio de 2010.

Comentario: Este error pragmático consiste en el uso de un **préstamo** para el cual existe un equivalente en español (“papelógrafo”). Creemos que no se justifica el uso del préstamo, debido a que puede resultar poco claro para gran parte de los potenciales usuarios.

Traducción propuesta: En las salas de reuniones de Regus están disponibles los servicios gratuitos de llamadas, **papelógrafos**, pizarras y acceso a Internet de alta velocidad.

b) Adaptación

TF: “And don’t forget to add in the **cost (\$50-\$75)** of a few accessories, such as extra batteries and memory cards”.

TM: “Y no olvide añadir el **coste (44-66 euros)** de algunos accesorios, como pilas de repuesto y tarjetas de memoria”.

Fuente: <http://www.kodak.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006.

Comentario: En este caso se trata de un error pragmático y cultural pues se usa una **adaptación funcionalmente incorrecta** (de dólares a euros). Para mayor claridad se debe adaptar a pesos chilenos.

Traducción propuesta: Y no olvide agregar el **costo (30 000 a 45 000 pesos)** de algunos accesorios, como pilas de repuesto y tarjetas de memoria (técnica de **adaptación**).

TF: “*This plant is the most modern in Latin America and forms part of an investment plan of **US\$210 million** in successive stages over 10 years, to meet the growing demand for glass containers*”.

TM: “Esta fábrica de envases es la más moderna de América Latina y forma parte de un plan de inversión de **US\$210 millones**, en etapas sucesivas durante 10 años, para satisfacer la creciente demanda por envases de vidrio”.

Fuente: <http://www.elecmetal.cl/>; **fecha de consulta:** octubre de 2007, junio de 2010.

Comentario: En este ejemplo observamos un error pragmático y cultural. No se aplica la técnica de **adaptación** de monedas si bien el contexto así lo requiere, pues se alude a una empresa de América Latina.

Traducción propuesta: Esta fábrica de envases es la más moderna de América Latina y forma parte de un plan de inversión de **unos 100 mil millones de pesos** en etapas sucesivas durante 10 años, para satisfacer la creciente demanda de envases de vidrio (técnica de **adaptación**).

c) **Calco**

TF: “*SAS offers a suite of solutions to **support** the successful management of all relevant risk exposures*”.

TM: “SAS le ofrece una variedad de soluciones para **soportar** el gerenciamiento exitoso de todos los tipos relevantes de riesgo”.

Fuente: <http://www.sas.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006; junio de 2010.

Comentario: Este error lingüístico corresponde a un **calco léxico** semánticamente incorrecto.

Traducción propuesta: SAS le ofrece una variedad de soluciones para **apoyar** la gestión exitosa de todos los tipos relevantes de riesgo.

TF: “Merck **will obtain assurances from its agents** that they will safeguard personal information consistently with this Policy”.

TM: “Merck **obtendrá de sus agentes la seguridad** de que salvaguardarán la información personal de modo coherente con esta Política”.

Fuente: <http://www.merck.com>; **fecha de consulta:** noviembre de 2007.

Comentario: Nuevamente se trata de un error lingüístico pues se usa un **calco sintáctico**, el cual, si bien no altera el sentido, constituye una redacción poco fluida en español.

Traducción propuesta: Merck **se asegurará de que sus agentes** protejan la información personal respetando esta política (técnica de **modulación**).

TF: “When **you place an order** or provide personal information, we employ certain security measures, such as encryption where appropriate”.

TM: “Cuando **Ud. ponga una orden** o entregue información personal, sus transacciones son encriptadas (codificadas) para mayor seguridad”.

Fuente: <http://www.motorola.com/>; **fecha de consulta:** diciembre de 2007; junio de 2010.

Comentario: Este error lingüístico consiste en el uso de un **calco sintáctico** incorrecto.

Traducción propuesta: Cuando usted **realiza un pedido** o entrega información personal, sus transacciones son encriptadas (codificadas) para mayor seguridad.

TF: “You can limit the use of personal information **about you** by checking or un-checking options provided at the time that you **enter** that information”.

TM: “Usted puede limitar el uso de información personal **sobre usted** marcando o desmarcando las opciones que se le ofrecen al tiempo que **entra** dicha información”.

Fuente: <http://www.merck.com/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006.

Comentario: Se trata en este caso de un doble error lingüístico pues se usan dos **calcos (sintáctico y léxico)** que contribuyen a una redacción muy poco fluida en español.

Traducción propuesta: Usted puede limitar el uso de **su** información personal marcando o desmarcando las opciones que se le ofrecen cuando **ingresa** dicha información.

TF: “*Rachel Wacholder. Winner of two Grand Slam Events. The 2005 AVP **Most Improved Player and Best Defensive Player**”.*

TM: “Rachel Wacholder. Ganadora de dos eventos Grand Slam. **La Jugadora más improvisada y defensiva del AVP 2005**”.

Fuente: <http://www.herbalifeww.com/cl/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006/junio de 2010.

Comentario: Similar al ejemplo anterior, se presenta un error lingüístico de carácter semántico debido al uso de **dos calcos léxicos** incorrectos.

Traducción propuesta: Rachel Wacholder, ganadora de dos *Grand Slam*. La Jugadora obtuvo el 2005 **los premios “Most Improved Player” [mejor rendimiento] y “Best Defensive Player” [mejor defensa] de la AVP** (técnica de **amplificación**).

Nueva versión en el sitio *web* (junio 2010): “Rachel Wacholder. Ganadora de dos eventos Grand Slam. La jugadora con más progreso y la mejor jugadora defensiva en el AVP 2005”.

TF: “*Xerox Corporation (NYSE:XRX) is a **\$15.7 billion** technology and services enterprise that helps businesses deploy Smarter Document ManagementSM strategies and find better ways to work*”.

TM: “Xerox Corporation (NYSE:XRX) es una compañía de tecnología y servicios, con ingresos de **US\$15.700 billones** que ayuda a los clientes a expandir sus negocios a través de estrategias de administración de documentos inteligentes y de hacer más productivo su trabajo”.

Fuente: <http://www.xerox.com>, **fecha de consulta:** octubre de 2006.

Comentario: En este ejemplo podemos observar un error lingüístico y cultural, pues se emplea un **calco léxico** (billion) que altera el sentido, dado que la cifra que se indica en el TF no corresponde a la que se indica en el TM. Además se podría realizar una **adaptación** de dólares a pesos chilenos.

Traducción propuesta: Xerox Corporation (NYSE:XRX) es una compañía de tecnología y servicios, con ingresos de **US\$ 15 700 millones**, que ayuda a los clientes a expandir sus negocios mediante estrategias *Smarter Document ManagementSM* y hacer más productivo su trabajo.

d) Préstamo y calco

TF: “*SAS Web Analytics is a groundbreaking, **comprehensive** solution that combines the full power of **customer relationship management** with SAS’ award-winning analytics*”.

TM: “SAS Web Analytics es una solución revolucionaria y **comprendensiva** que combina el poder de **customer relationship management** con la inteligencia analítica de SAS”.

Fuente: <http://www.sas.com/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006.

Comentario: En esta oración se presenta un error pragmático pues se usa un **préstamo** para el cual existe equivalente en español (gestión de relación con el cliente). Además se presenta un **calco léxico** que corresponde a un error lingüístico semántico.

Traducción propuesta: SAS Web Analytics es una solución revolucionaria y **de gran alcance** que combina el poder de la **gestión de relación con el cliente** y la inteligencia analítica de la empresa.

TF: “You may **view** the current applicable version of this Terms of Use Agreement at any time through a link **at the bottom** of each page within this **Web site**”.

TM: “Usted puede **accesar** la versión aplicable vigente de los Términos de Uso en cualquier momento con un enlace electrónico **en el fondo** de cada página dentro del **Website**”.

Fuente: <http://www.merck.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2007; junio de 2010.

Comentario: Este error pragmático consiste en el uso de un **préstamo** para el cual existe equivalente en español (sitio *web*). Además se presenta un **calco sintáctico** de la expresión *at the bottom*. A su vez, el verbo “accesar” no existe en español (DRAE 2001), lo que corresponde a un **calco léxico**. Los dos últimos problemas son errores de tipo lingüístico.

Traducción propuesta: Usted puede **acceder a** la versión vigente de las Condiciones de Uso en cualquier momento mediante el enlace electrónico que se encuentra **al final** de cada página dentro del **sitio web**.

TF: “The world’s top professional teams competed **over an eight-day, 700-mile, seven-stage race on a route that included the California redwoods, wine country and the Pacific Coast**”.

TM: “Los mejores equipos profesionales del mundo compitieron **durante 8 días, 700 millas, en la carrera de 7 etapas en una ruta que incluía El Bosque de los Redwoods de California**, la zona de vinos y la Costa Pacífico”.

Fuente: <http://www.herbalifeww.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006.

Comentario: En este ejemplo se presentan dos errores. En primer lugar, un **calco sintáctico** de toda la oración (error lingüístico)

y, en segundo lugar, no se usó la técnica de **adaptación** de la unidad de medida (error pragmático).

Traducción propuesta: Los mejores equipos profesionales del mundo compitieron **durante 8 días y recorrieron unos 1.100 kilómetros. La carrera constaba de 7 etapas y seguía una ruta que incluía el bosque Redwood en California**, la zona vitivinícola y la Costa del Pacífico (técnica de **adaptación**).

Nueva versión del sitio *web* (junio 2010): “Los principales equipos profesionales del mundo compitieron en una carrera de ocho días, 1.120 km y siete etapas, por una ruta que incluyó las secuoyas de California, el país del vino y la Costa del Pacífico”.

TF: “*Team Herbalife raised \$160,000 to benefit the **Elizabeth Glaser Pediatric AIDS Foundation (EGPAF)** and was awarded the Corporate Spirit Award, given to the company that raised the most money for pediatric AIDS research*”.

TM: “El Equipo de Herbalife **juntó** \$160.000 dólares en beneficio de la **Fundación AIDS Pediátrica Elizabeth Glaser (EGPAF)** y fue galardonado con el Reconocimiento al Espíritu de la Compañía, **otorgándole más de lo juntado para la investigación de AIDS pediátricos**”.

Fuente: <http://www.herbalifeww.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006.

Comentario: En esta oración se presentan varios errores. Un error pragmático, pues se usa dos veces un **préstamo** de una sigla para la cual existe equivalente en español (“SIDA”). En la última parte de la oración se presenta un error lingüístico, pues se realiza una **traducción literal** que altera el sentido.

Traducción propuesta: El equipo de Herbalife **recaudó** \$160.000 dólares (unos 84 millones de pesos) en beneficio de la **Fundación Pediátrica contra el SIDA Elizabeth Glasser (EGPAF, por sus siglas en inglés)** y fue galardonado con el Reconocimiento al Espíritu Empresarial, **premio otorgado a la empresa que más dinero reunió en beneficio de la investigación sobre el SIDA en niños** (técnica de **amplificación**).

Nueva versión en el sitio *web* (junio 2010): “El Equipo Herbalife recaudó US\$ 160 000 a beneficio de la Elizabeth Glaser Pediatric AIDS Foundation (EGPAF) [Fundación para el SIDA Pediátrico Elizabeth Glaser] y fue galardonado con el Premio al Espíritu Corporativo, otorgado a la compañía que recaudó más dinero para la investigación del SIDA pediátrico”.

e) Elisión

TF: “*We give you control over the term of your executive office agreement **-from three months to five years-** so you have the ability to grow as your business needs change*”.

TM: “Le ofrecemos el control sobre los términos de su contrato de arrendamiento de oficinas de dirección (**de tres a cinco años**), por lo que puede ampliar su empresa a medida que cambien sus necesidades”.

Fuente: <http://www.regus.com>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006.

Comentario: Este error lingüístico consiste en una **elisión léxica** que altera el sentido.

Traducción propuesta: Le ofrecemos el control sobre las condiciones de su contrato de arrendamiento de oficinas (**tres meses a cinco años**), por lo que puede ampliar su empresa a medida que cambien sus necesidades.

f) Registro

TF: “*By truly listening to our clients and working with them as a partner, we can best develop solutions that work **seamlessly** with their business*”.

TM: “Escuchándoles con precisión y trabajando con ellos como socios, es como mejor desarrollamos soluciones **inconsútiles** para sus negocios”.

Fuente: <http://www.aon.com/>; **fecha de consulta:** noviembre de 2006; junio de 2010.

Comentario: Este error pragmático consiste en el uso de un equivalente de traducción **no apropiado al registro** (poco claro para el destinatario).

Traducción propuesta: Al escuchar a nuestros clientes con atención y trabajar con ellos como socios, desarrollamos mejores soluciones **que se adaptan de forma fluida** a sus negocios (técnica de **modulación**).

g) ¿Traducción automática?

TF: “*What Can GE Do for You? **From jet engines to power generation, financial services to plastics, and medical imaging to news and information, GE people worldwide are dedicated to turning imaginative ideas into leading products and services that help solve some of the world’s toughest problems***”.

TM: “¿Qué puede hacer GE por usted? **De los motores de jet a la generación de energía, a los servicios financieros a los plásticos, y a la proyección de imagen médica a las noticias y a la información, la gente de GE dedicada por todo el mundo a dar vuelta a ideas imaginativas en productos que conducen y servicios que ayudan solucionar algunos de los problemas más resistentes del mundo**”.

Fuente: <http://www.ge.com/>; **fecha de consulta:** octubre de 2006.

Comentario: En este último caso, diferente a los anteriores, se observa un error de sentido (mal uso del régimen preposicional y **traducción literal** de toda la oración). Inferimos que la oración fue traducida con un programa de **traducción automática** sin postedición, lo que corrobora lo señalado por Jiménez Crespo (2008) sobre el uso de programas de TA para traducir ciertas secciones de algunos sitios *web*, práctica que afecta la calidad de la localización *web*.

Traducción propuesta: ¿Qué puede hacer GE por usted? **El personal de GE en todo el mundo se aboca a transformar ideas imaginativas en productos y servicios de punta que permiten resolver algunos de los problemas más complejos del mundo: desde motores de jet a generación de energía, desde servicios financieros a plásticos y desde proyección de imágenes médicas a noticias e información.**

Los ejemplos de errores que se han presentado, con excepción del último, nos permiten comprobar que en una serie de casos el localizador no utilizó un criterio funcional coherente para lograr equivalencias de traducción adecuadas. De esta manera, se observa un uso erróneo de técnicas de traducción, o bien la no aplicación de técnicas cuando la situación comunicativa así lo requiere (Nord, 2005 [1988]).

5. Conclusiones y proyecciones

Cabe destacar que esta investigación ha demostrado ser muy didáctica para nuestros estudiantes y futuros localizadores *web* debido a que a través de la detección de aciertos y errores en el proceso de localización y la descripción crítica fundamentada de las respectivas técnicas de traducción se fomenta y promueve en ellos el aprendizaje de los principios teóricos

y metodológicos de la localización de sitios *web* y del proceso de control de calidad basados en criterios funcionales. De este modo, podemos afirmar que el tipo de revisión practicada por los estudiantes es la revisión didáctica, vale decir, el proceso que se practica en el ámbito académico con el fin de desarrollar la competencia traductora (Parra, 2005).

Esta muestra selectiva de aciertos y errores en la localización de sitios *web* del inglés al español de Chile nos permite concluir que, si bien se reconoce la presencia de aciertos en los sitios *web* del corpus de estudio, se presentan diferentes tipos de errores, de carácter pragmático, cultural y lingüístico que en general no permiten cumplir a cabalidad con la función comunicativa del sitio *web* meta, es decir, entregar información precisa y clara para los destinatarios de Chile que consulten el sitio localizado.

La mayoría de los errores lingüísticos, que son los más frecuentes en la muestra analizada, corresponden a calcos léxicos y sintácticos. Por su parte, los errores pragmáticos y culturales se manifiestan en el uso de préstamos para los cuales existe un equivalente acuñado y la no adaptación de monedas y unidades de medida a la cultura meta. En resumen, la mayor parte de los errores detectados en la submuestra de 14 sitios *web* se debe al uso inadecuado de técnicas de traducción, como el préstamo léxico y el calco léxico y sintáctico, y a la no aplicación de técnicas de traducción como, por ejemplo, adaptaciones, modulaciones y ampliaciones que permiten transmitir un mensaje más claro y preciso a los internautas que visitan el sitio *web* localizado.

Algunos errores son de mayor gravedad, pues comprometen el sentido del mensaje que se desea transmitir; otros son de carácter lingüístico formal, pues no se respeta el registro y estilo informativo y apelativo apropiado al género textual, ni las reglas ortográficas y sintácticas del español. Cabe destacar que por razones de espacio no hemos presentado en este artículo ejemplos de este tipo de errores formales, los cuales, como lo destaca Zorrilla (2008) al revisar sitios *web* de Argentina que publicitan servicios de traducción en la Internet, son bastante frecuentes. La Secretaría General de la Academia Argentina de Letras describe una serie de errores formales que la llevan a asegurar que “faltó revisar y corregir este texto, con que la empresa promociona sus servicios” (Zorrilla, 2008: 6).

Coincidimos con Jiménez Crespo (2008), quien describe el contexto en que se presentan los errores de traducción en la localización *web*. A su juicio, estos se deben a la autoría múltiple del texto meta localizado, a la desaparición del sitio *web* como unidad textual de traducción, a la influencia de las herramientas informáticas empleadas como los programas de memorias de traducción y de traducción automática, y a la ausencia de una fase de control de calidad del texto meta localizado. En su descripción de los errores de traducción detectados en un corpus comparable del español de España, Jiménez Crespo (2008) destaca que los errores de traducción producen un impacto negativo en la valoración que los usuarios hacen del texto localizado y recomienda la realización de investigaciones sobre la fase de control de calidad en la localización *web*, como la que hemos realizado durante los últimos años en el Programa de Traducción, específicamente con la variante de español de Chile.

Creemos, por lo tanto, que existe una relación, aunque no directa, entre aciertos y errores, y la aplicación de estrategias y técnicas funcionales de traducción. Si bien en este estudio nos hemos centrado en el análisis de esta relación, debemos reconocer que esta no es absoluta, debido a que se pueden presentar en una localización *web* aciertos y errores que no estén directamente relacionados con la aplicación de estrategias y técnicas de traducción, lo cual podría ser materia de un nuevo estudio.

Conviene recordar también que en el ámbito de la localización *web* el concepto de calidad es relativo y, por lo tanto, el revisor debe contar con criterios previamente establecidos antes de iniciar el proceso de control de calidad. Conscientes de ello, en este estudio hemos adoptado un criterio funcional de calidad, vale decir, la calidad de la localización *web* está determinada por el grado de consecución de la finalidad del sitio *web* meta (House, 1977). Además, cabe señalar que la localización *web* y su revisión y control de calidad en el ámbito profesional están sujetos a restricciones temporales y económicas y, por lo tanto, se reconoce que podría existir un margen de error.

Con respecto a las estrategias de localización *web* de las empresas en el contexto latinoamericano, Jiménez Crespo (2010: 23) hace hincapié en el hecho de que por lo general se realiza una localización única en español que se presenta como una localización para cada país o región. De esta forma, la empresa

acepta el impacto que esto tiene en la apreciación, por parte de los usuarios, de la calidad del sitio *web* localizado.

En cuanto a las proyecciones de este estudio, el equipo de investigadoras continuará realizando este tipo de talleres de revisión y control de calidad de sitios *web* en el marco del nuevo programa de posgrado en traducción que se ofrece en nuestra Universidad a partir del 2009. Los estudiantes del Magíster en Traducción (2009-2010) llevaron a cabo, durante junio de 2010, una investigación similar a la realizada por nuestros alumnos del Plan Profesional de Traducción (2003-2008), en el marco del curso *Revisión y control de calidad de la traducción*. Los informes de revisión recibidos nos han permitido corroborar que muchos de los errores detectados hace tres o más años aún se repiten en los sitios *web* consultados. Solo en tres ejemplos, que corresponden al sitio *web* de la empresa Herbalife, hemos adjuntado la nueva versión 2010 del ejemplo de error corregido. Este hecho nos permite concluir que en el caso de esta empresa se ha realizado un proceso de control de calidad de la localización de su sitio *web* al español de Chile, lo que demuestra la relevancia que tiene dicho proceso a nivel empresarial y profesional, no tan solo académico.

A su vez, dos estudiantes del Magíster en Traducción elaboraron entre agosto y noviembre de 2010 su Trabajo de Graduación en el área de la localización de sitios *web* del inglés al español de Chile. El estudio de Marcia Barrera corresponde a un análisis crítico de técnicas de traducción aplicadas a la terminología en la localización de sitios *web* del inglés al español de Chile y Laura Valdivia investigó la localización de culturemas en sitios *web* mediante un análisis crítico de técnicas de traducción. Estos dos estudios nos permitirán continuar esta línea de investigación y a futuro consolidar el trabajo de investigación conjunto entre profesores y estudiantes del Magíster.

Los resultados que hemos presentado son parciales y deben ser corroborados en estudios futuros. En este sentido, creemos que se debe continuar realizando este tipo de investigaciones para que nuestros estudiantes y futuros traductores profesionales tomen conciencia de la necesidad de realizar una labor de revisión y control de calidad del proceso de localización de sitios *web* del inglés al español de Chile fundamentada en la teoría y coherente con las necesidades lingüísticas y culturales de los destinatarios.

A modo de conclusión, deseamos señalar que coincidimos con Zorrilla (2008: 13), quien destaca que

Lo que tiene valor estético, tiene valor ético. La corrección en lo que se dice y en lo que se escribe es una forma de la ética y revela el voluntarioso esfuerzo en procura de la inalcanzable perfección. Debemos recuperar de este modo el olvidado respeto hacia el lector, que será el futuro cliente.

6. Bibliografía citada

- AMCHAM CHILE, 2006: *Membership Directory*, Directorio AMCHAM Chile.
- AREVALILLO, Juan José, 2005: “La normalización en primer plano (español). La norma europea de calidad EN-15038 para servicios de traducción: ¿qué hay detrás de ella?”, *The Globalization Insider*, LISA [disponible en <http://www.asati.es/img/art/EN15038.pdf>, fecha de consulta: 25 de marzo de 2010].
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN (AENOR), 2006: Norma española UNE-EN 15038, 2006: Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio.
- BAKER, Mona, 1993: “Corpus Linguistics and Translation Studies”, en Mona BAKER, Gill FRANCIS y Elena TOGNINI-BONELLI: *Text and Technology*, Amsterdam: John Benjamins, 233-250.
- , 1996: “Corpus-based Translation Studies: The Challenges That Lie Ahead”, en Harold SOMMERS: *Terminology, LSP and Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 175-186.
- CÁMARA DE COMERCIO DE SANTIAGO, PUC DE CHILE, 2006: Proyecto de investigación WIP Chile [disponible en www.wipchile.cl, fecha de consulta: 20 de marzo de 2010].
- COUTÍN DOMÍNGUEZ, Adrián, 2002: *Arquitectura de información para sitios web*, Madrid: Anaya Multimedia.
- DIÉGUEZ M., María Isabel, 2008a: “Anglicismos léxicos en la traducción de sitios *web* localizados del inglés al español”, en Antonio ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio BUENO GARCÍA, Silvia HURTADO GONZÁLEZ y Nieves MENDIZÁBAL DE LA CRUZ (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 319-332.
- DIÉGUEZ M., María Isabel, 2008b: “Análisis terminológico de sitios *web* localizados del inglés al español: uso de técnicas de amplificación y elisión”, en *Tradumàtica* 06, Universidad Autónoma de Barcelona [disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num6/articulos/09/9art.htm>].
- DIÉGUEZ M., María Isabel y Rosa María LAZO, 2006: “Análisis traductológico y terminológico desde una perspectiva discursiva y funcional de sitios *web* localizados”, comunicación presentada en el Congreso Internacional *La Traducción y la Interpretación en la Encrucijada*

- de la Comunicación Intercultural*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, 18 y el 20 de octubre.
- EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION (CEN), 2006: *European Standard EN 15038, 2006: Translation Service – Service Requirements*.
- ESSELINK, Bert, 2006: “The Evolution of Localization”, en Anthony PYM, Alexander PEREKRESTENKO y Bram STARINK (eds.), *Translation Technology and its Teaching*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 21-30.
- FERNÁNDEZ, Purificación y Rosa RABADÁN, 2002: *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*, León: Universidad de León, Imprenta Moderna.
- GARCÍA, Richard, 2010: “Presencia de Internet en las casas se duplica entre 2006 y 2009”, en *El Mercurio*, Cuerpo A, 11.
- GILE, Daniel, 1995: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins.
- HARTMANN, Reinhard, 1980: *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg: Julius Groos.
- HATIM, Basil e Ian MASON, 1995: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso* (traducción de *Discourse and the Translator* por Salvador PEÑA). Barcelona: Ariel.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto, Carlos FERNÁNDEZ COLLADO, Pilar BAPTISTA LUCIO, 2006 [1991]: *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGraw-Hill, 3ª edición.
- HOUSE, Juliane, 1977: “A Model for Assessing Translation Quality”, en *Meta* XXII, 2, 103-109.
- HURTADO, Amparo, 2007: *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- JIMÉNEZ CRESPO, Miguel A., 2008: *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*, Tesis Doctoral presentada en el programa de Doctorado en Procesos de Traducción, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- , 2010: “Web Internationalisation Strategies and Translation Quality: Researching the Case of ‘International Spanish’”, en *The International Journal of Localisation*, Vol. 9, Issue 1, 13-25.
- LAVIOSA, Sara, 1998: “The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies”, en *Meta*, XLIII, 474-479.
- , 2003: “Corpora and the Translator”, en Harold SOMMERS (ed.): *Computers and Translation. A Translator’s Guide*, Amsterdam: John Benjamins, 105-117.
- LOMMEL, Arle, 2003: *Guía de introducción al sector de la localización* (2ª edición), LISA (The Localization Industry Standards Association).
- MATA PASTOR, Manuel, 2005: “Localización y traducción de contenido Web”, en Detlef REINEKE (Director-Coordenador), *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 187-252.

- MOSSOP, Brian, 2007: *Revising and Editing for Translators*, Manchester: St. Jerome.
- NIDA, Eugene y Charles TABER, 1969: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill.
- NORD, Christiane, 1996: “El error en la traducción: categorías y evaluación”, en Amparo HURTADO (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 91-103.
- , 2005 [1988]: *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi, Trad. Penélope SPARROW y Christiane NORD.
- , 1997: *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.
- O’HAGAN, Minako y David ASHWORTH, 2002: *Translation-mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*, Clevedon: Multilingual Matters.
- PARRA GALIANO, Silvia, 2005: *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, Tesis Doctoral presentada en el Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- REISS, Katharina y VERMEER, Hans, 1996 [1984]: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal.
- SANDRINI, Peter, 2005: “Website Localization and Translation”, en *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings* [disponible en http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf, fecha de consulta: 12 de junio de 2010].
- TOURY, Gideon 2004 [1995]: *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de Traducción*, Madrid: Cátedra.
- YUNKER, John, 2002: *Beyond Borders: Web Globalization Strategies*. Indianápolis, Indiana: New Riders.
- ZORRILLA, Alicia María, 2008: “El uso del español en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción”, en: *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)* [disponible en http://www.traductores.org.ar/nuevo_org/files/revista_ctpcba/pdf/R9030030918.pdf, fecha de consulta: 25 de mayo de 2010].

7. Sitios *web* consultados

<http://privacy.microsoft.com>

<http://www.kodak.com>

<http://www.ge.com>

<http://www.ups.com>

<http://www.regus.cl>
<http://www.herbalifeww.com>
<http://www.merck.com>
<http://www.sas.com>
<http://www.elecmetal.cl>
<http://ca.com/cl/support>
<http://usa.transexpress.com/>
<http://www.xerox.com>
<http://www.motorola.com>
<http://www.aon.com>